



СПАСЕМ ХИМКИНСКИЙ ЛЕС!

SAVE KHIMKI FOREST!



www.ecmo.ru



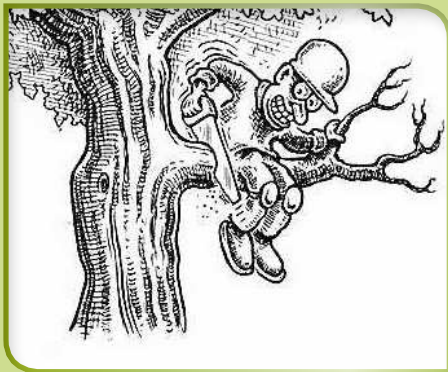
Новый проект трассы Москва – Санкт-Петербург — это коммерческий проект, который реализуется по схеме государственно-частного партнерства (ГЧП) с участием иностранных инвесторов. Проект ГЧП такого масштаба с международным участием реализуется впервые в России.

Новая 10-полостная скоростная дорога должна соединить два крупнейших российских города: Москву и Санкт-Петербург.

New Moscow — St.Petersburg motorway is a commercial project to be implemented as the first large-scale Public to Private Partnership (PPP) project in Russia with large international participation.

The new motorway will link two major Russian cities — Moscow and St. Petersburg by a 10-row highway.





Экологичность данного проекта вызывает большие опасения. В соответствии с независимыми оценками строительство данной дороги повлечет уничтожение большого количества природных территорий, включая лесопарки и особо охраняемые природные территории.

The project raises serious environmental concerns. According to independent experts' assessments the construction involves massive destruction of natural areas. It includes protected areas such as Forest Parks and Specially Protected Natural Areas.





Первый участок трассы, от 15-го до 58-го километра, проходит по Химкинскому району. На этом участке возникают экологические проблемы, характерные для всего проекта трассы от Москвы до Санкт-Петербурга.



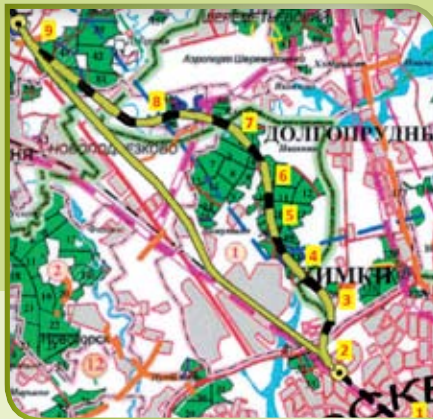
The first part of the motorway to be built is the section from 15 to 58 km that goes near Moscow through Khimki Region (a part of the Moscow Region). Here we can see the environmental problems that are typical for the whole project of the motorway from Moscow to St. Petersburg.



Беглого взгляда на карту достаточно для того, чтобы понять проблему.

1 По территории Москвы трасса идет в общем транспортном коридоре с Октябрьской железной дорогой, также связывающей Москву и Санкт-Петербург.

2 Однако при входе в Химки трасса неожиданно резко меняет свое направление. Дорога сворачивает к северу, по направлению к Химкинскому лесопарку и международному аэропорту Шереметьево.



A quick look at the plan is enough to see the problem.

1 Throughout Moscow, the road goes in a common transport corridor with the existing Oktyabr'skaya railroad between Moscow and St.Petersburg.

2 However, the direction of the planned road changes abruptly when the road leaves Moscow and enters into Khimki Region. The road turns to North, toward Khimki Forest Park and Sheremetyevo Airport.





3 Первая экологическая проблема возникает еще до того, как магистраль достигает Химкинского лесопарка — прямо при входе трассы в Химки. Здесь дорога уничтожает узкую лесополосу, которая отделяет жилые дома от огромной свалки под открытым небом (т.н. «полигон ТБО»). Таким образом, после уничтожения этого лесного барьера в результате строительства магистрали жители будут подвержены комбинированному негативному воздействию: со стороны трассы, свалки, а также двух других автомагистралей неподалеку. Свалка остается нетронутой — поскольку использование ее территории привело бы к удорожанию и усложнению проекта.

3 The first environmental problem arises even before the road reaches Khimki Forest Park — just when the road leaves Moscow. In this point the road destroys a narrow forest strip separating the residential buildings of Khimki from a giant opened dumping ground. After that forest barrier is gone as a result of the motorway construction, the residents will be exposed to combined harmful influence of the dump, the motorway to be built as well as of two other existing motorways nearby. It is necessary to stress that according to the project the dumping ground remains intact since the use of its territory for the construction is more expensive and complicated.





4 Затем трасса пересекает канал Москва — Волга и входит в Химкинский лесопарк. Химкинский лесопарк — уникальная природная территория с большими площадями редких дубовых рощ.

4 Then the motorway crosses the Moscow — Volga channel and enters Khimki Forest Park. Khimki Forest Park is a unique protected natural area with large oak groves.





5 Химкинский лес — место обитания многих видов животных (включая лосей, кабанов, лис и т. д.), птиц и насекомых. Как подчеркивается в официальном заявлении начальника управления ГУ «Московское городское управление лесами» г-жи А. В. Кузнецовой: «Реализация проекта по данному выбору трассы нанесет ущерб лесному фонду в крупном размере не только в результате разрубки широкой просеки, но и разделит лесной массив на части, что повлечет за собой расстройство и деградацию лесонасаждений по обе стороны автомагистрали».



5 Khimki Forest Park is a natural habitat for many animals (including elks, boars, foxes, etc.) birds and insects. As it was stressed in an official statement of the Head of Moscow City's Forest Department Mrs. Kuznetsova A.V. *"If implemented according to the proposed plan, the project would inflict huge damage to the Forest Park not only because to the large cleared area. It would separate the forest array into parts that leads to disruption and degradation of forest vegetation on both sides of the highway"*.





6 Одно из уникальных природных мест в Химкинском лесопарке — живописное клюквенное болото. До решения о строительстве трассы этой природной зоне намеривались присвоить статус ООПТ (особо охраняемой природной территории). Но теперь, по планам строительства, дорога должна пройти по территории болота, что приведет к его неминуемому и невосполнимому уничтожению. Согласно уже упомянутому документу Департамента природопользования и экологии г. Москвы: «Анализ выбранного маршрута трассы через лесопарк показывает, что авторы проекта даже не задумались над минимизацией ущерба лесопарку».



6 One of the rare natural objects within the Forest Park territory is a picturesque cranberry swamp. It had been planned to give the swamp the status of Specially Protected Natural Territory before the motorway project was developed. But now the planned road passes just through the swamp area. According to the mentioned statement of the Moscow City Forest Department, “Analysis of the chosen motorway’s routing through the forest shows that authors of the project have not even tried to minimize the assumed damage to the forest park”.





7 После Химкинского лесопарка дорога должна пройти по другой заповедной природной территории — долине реки Клязьмы. В этом месте дорога пересекает реку, уничтожая место обитания многих речных птиц, млекопитающих, рыб и насекомых. По планам здесь предусмотрена не только дорога, но и развязка. Такое транспортное решение неминуемо уничтожит речную экосистему со всеми ее обитателями.

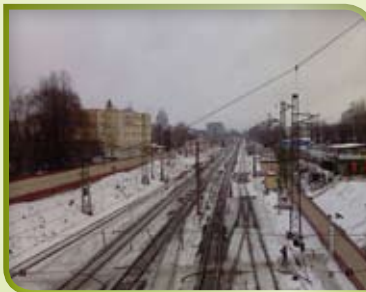


7 When leaving Khimki Forest Park the road destroys another pristine wildlife area — the valley of the river Klyasma. The place where the road crosses the river is the only place where natural habitat of many species of river birds, mammals, and fish is still intact. Not only the road itself but a whole interchange is to be placed here. It will undoubtedly lead to complete destruction of the river ecosystem.



8 Пройдя через Химкинский лесопарк, трасса приближается к Международному аэропорту Шереметьево.

9 Дойдя до аэропорта, трасса возвращается к исходному маршруту – вдоль Октябрьской железной дороги. Таким образом, выбранный маршрут не только наносит непоправимый экологический ущерб, но и делает дорогу на несколько километров длиннее. Хотя российские официальные лица признают наличие альтернативных вариантов размещения дороги, они почему-то не упоминают наиболее очевидный из них: в общем транспортном коридоре с Октябрьской железной дорогой – точно так же, как это запланировано на территории Москвы. Территория рядом с железной дорогой состоит в основном из старых промзон, гаражей, свалок и т. п. Она не является ни густонаселенным районом, ни охраняемой природной территорией.



8 After passing Khimki Forest Park the motorway approaches Sheremetyevo International Airport.

9 Then the road returns to its initial direction along Oktyabrskaya Railroad. Therefore, the road's turn toward the Khimki Forest Park leads not only to unacceptable environmental damage but makes the road a few kilometers longer. Though Russian officials admit that alternative options do exist, they even do not mention the most obvious one: the use of the common transport corridor with Oktyabrskaya railroad just the same way as it was planned within Moscow. The territory near the railroad consists mainly of old enterprise buildings, garages, dumps, etc. It is neither a protected natural area nor a densely populated zone.



Одно из основных лиц, заинтересованных в существующей схеме прокладки трассы через Химкинский лесопарк, – это министр транспорта РФ Игорь Левитин. Наиболее очевидным мотивом с его стороны является максимальное упрощение и удешевление проекта за счет использования лесных земель. Следует также учитывать, что в течение длительного времени г-н Левитин совмещает работу на государственной службе с работой в коммерческих организациях, связанных с аэропортом Шереметьево. Например, он является председателем совета директоров «Аэрофлота» — крупнейшей российской коммерческой авиакомпании, которая базируется на территории аэропорта Шереметьево. Таким образом, его способность принимать независимые решения по вопросу прохождения магистрали оказывается под большим сомнением: ведь запланированное отклонение дороги к аэропорту, несомненно, выгодно как для аэропорта, так и для любой базирующейся там авиакомпании.



One of the main supporters of the motorway's routing through Khimki Forest Park is Russian Minister of Transportation Mr. Igor Levitin. His most obvious reason is to make the motorway construction as simple and cheap as possible by the use of forest territory. But it should also be mentioned that Minister Levitin is at the same time a chief executive in various commercial enterprises in Sheremetyevo International Airport. For example, he is the Chairman of the Board of Directors of Aeroflot — the largest Russian commercial carrier which is permanently based at Sheremetyevo Airport. Therefore, Mr. Levitin's ability to make independent decisions in this case can be seriously undermined. Indeed, the planned deviation of the road toward the airport is undoubtedly profitable for the airport as well as for any carrier basing there.



Другое заинтересованное в существующем маршруте прохождения трассы — губернатор Московской области Борис Громов. В своем постановлении № 358/16 он резервирует земли Химкинского лесопарка под «транспортную инфраструктуру и объекты капитального строительства», нарушая тем самым законы РФ. Под влиянием общественности летом 2009 г. Б. Громов вынужден был отменить данное постановление. Однако в его постановлении относительно «мер по развитию территорий Московской области» № 1008/52 вся лесная территория парка все еще отмечена как «зона градостроительной активности». Разнообразные коммерческие структуры, близкие команде Громова, имеют очевидные интересы в коммерческом освоении лесных территорий по соседству с планируемой трассой.



Another fierce supporter of the project is Moscow District's Governor Mr. Gromov. In his Decree # 358/16 he has even allocated all the Khimki Forest Park territory for the commercial development around the motorway which was in direct contradiction with the Russian legislation. Under the pressure of public opinion he was forced to cancel his decree. Nevertheless, in his plan named "The Measures on Development of Territories of Moscow Region" all the Khimki Forest Park territory is still marked as an "urban development" zone. Various commercial structures associated with Gromov's team have obvious interest in commercial development of the forest territory near the planned motorway.



Третье заинтересованное в антиэкологичном проекте лицо — мэр г. Химки Владимир Стрельченко, ставленник Бориса Громова. Г-н Стрельченко первым из российских официальных лиц поддержал выбор варианта трассы, пересекающего лес на 2 части, подписав акт выбора трассы № 367-Р. Данное решение было принято им единолично, даже до того, как были инсценированы «общественные слушания» по трассе. Испугавшись поражения в предвыборной кампании, г-н Стрельченко был вынужден отменить свое Распоряжение № 367-Р. Кроме того, администрация Стрельченко незаконно запретила проведение референдума по проблеме Химкинского лесопарка.



Khimki's Mayor Vladimir Strelchenko is a representative of Gromov's team. Mr. Strelchenko was the first among Russian officials who backed the road's routing through Khimki Forest Park by signing his Decree #367-r. It was done without any public discussion, even before false

“Public Hearings” were arranged. Then, before and because of the local polls, he was forced to cancel the Decree. Moreover, Strelchenko's administration unlawfully forbade to hold a local referendum on the Khimki Forest Park's problem.



5 ноября 2009 г. премьер-министр РФ Владимир Путин подписал распоряжение № 1642-р, в соответствии с которым 150 га Химкинского леса переводятся из земель лесного фонда в земли транспорта под строительство автотрассы Москва — Санкт-Петербург. Речь идет о том самом варианте, согласно которому лес разрезается на две части, что приведет к его неминуемому уничтожению. Данное распоряжение грубо нарушает статью 11 Федерального закона № 172 от 21 декабря 2004 г. В соответствии с этим законом перевод земель из лесного фонда в земли иных категорий запрещается, если существуют альтернативные варианты прокладки трассы. В случае с автотрассой Москва – Санкт-Петербург существует как минимум 2 альтернативных варианта прокладки дороги в обход леса, документально подтвержденные Министерством транспорта РФ. В связи с публичным нарушением законодательства РФ премьер-министром наше движение обратилось к Президенту РФ с требованием отставки г-на Путина В.В.



On November 5, 2009 Prime Minister Vladimir Putin signed Decree # 1642-r. According to that decree, about 150 hectares of Khimki Forest Park is converted from the forest lands into the lands for the construction of the commercial motorway Moscow-St.Petersburg. It is the very option according to which the bulk of the Forest Park territory is cut into two

parts by the motorway that leads to the complete destruction of the ecosystem. The Decree breaks the actual legislation, since Article 11 of Federal Law #172-FZ from 21.12.2004 forbids such a conversion of forest lands into lands for capital construction if any alternative is available. In the case of Moscow — St.Petersburg motorway there exist at least two alternative routings that is officially recognized by Russian Ministry of Transport. Because of this illegal public breach of the Russian legislation Save Khimki Forest movement addressed the President in order to demand the resignation of Prime Minister Putin V.V.





Данный проект также пользуется западной поддержкой. Основные западные участники проекта — французские компании Vinci и Eurovia, представителем интересов которых в России выступает Северо-Западная концессионная компания. Основные заинтересованные в проекте инвесторы — Европейский банк реконструкции и развития (EBRD) и Европейский инвестиционный банк (EIB). Несмотря на многократные предупреждения со стороны российских и международных защитников окружающей среды, банки подтвердили свое участие в проекте. Это позволяет компаниям Vinci и Eurovia игнорировать проблемы охраны окружающей среды и заключать соглашения о концессии по существующему варианту проекта (вероятно, на очень благоприятных условиях).

Moreover, the project has its Western supporters. The main participants from the West are French companies Vinci and Eurovia with their representative in Russia called North Western Investment Company. The main international banks involved in the project are the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) and the European Investment Bank (EIB). Despite multiple warnings from Russian and international environmentalists the banks have confirmed their participation in the project. It allows Vinci and Eurovia to turn blind eye toward environmental issues and sign concession agreement on the project in its present condition (probably, on very profitable terms).





Борьба гражданского общества за сохранение Химкинского леса ведется с 2007 г. Эта борьба сопряжена с трудностями — активисты неоднократно подвергались запугиванию со стороны властей и задержаниям милицией, их митинги часто запрещались властями. Тем не менее Движение в защиту Химкинского леса пользуется широкой народной поддержкой: около 15000 россиян и иностранцев подписались под обращением за сохранение Химкинского леса и пересмотр проекта трассы Москва – Санкт-Петербург.

It is the civil society of Russia that has been fighting for the Khimki Forest Park since 2007. The activists of Save Khimki Forest movement have been threatened as well as have been arrested by the local police, and their meetings have often been banned by authorities. Nevertheless, Save Khimki Forest movement have wide popular support: about 15 000 people in Russia and abroad have signed petition for the conservation of the Khimki Forest Park against the current project of the motorway passing through its territory.





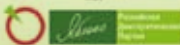
Самым ужасным примером расправы над гражданскими активистами стало покушение на химкинского журналиста Михаила Бекетова, писавшего про проблемы Химкинского леса. Эта история активно обсуждалась в российских и зарубежных СМИ. На Михаила Бекетова напали в ноябре 2008 г., в результате зверского избиения он стал инвалидом (у него серьезно нарушена речевая и двигательная активность) и он до сих пор не может обходиться без врачебной помощи. Официальное расследование этого преступления так и не дало результатов; однако подозрение о причастности к покушению администрации Стрельченко получило широкое распространение. Несмотря на варварскую расправу над Михаилом Бекетовым, борьба за Химкинский лес продолжается.



The most known case that was covered by Russian and international media was a killing attempt against the local journalist Mikhail Beketov who wrote about the Khimki Forest problem. That attempt took place in November 2008. Since then, Mikhail has permanently been placed in hospital as a heavily disabled person. Yet, there are still no official results of the investigation of this crime. However, suspicion of Mr. Strelchenko's administration involvement in the case is well-spread. Despite all this, the activists of Save Khimki Forest movement are still continuing their fight.



Проект трассы Москва — Санкт-Петербург в существующем виде был решительно осужден многими организациями и политическими деятелями: Московской городской думой, российским Министерством природных ресурсов, Департаментом природопользования и экологии г. Москвы, большинством российских политических партий, многими международными организациями, включая «Гринпис» и Всемирный фонд дикой природы, Всемирный русский собор, Европейскую партию зеленых, и даже французским сенатором, экс-министром экологии Франции г-жой Доминик Войне. В открытом письме «Гринпис» к президенту России Дмитрию Медведеву и премьер-министру Владимиру Путину подчеркивается, что существующий вариант прокладки трассы грубо нарушает законодательство РФ. На сегодняшний день дело по Химкинскому лесопарку рассматривается в Верховном суде России и Европейском суде по правам человека. Более 50 российских и зарубежных экологических организаций подписали обращение к ЕБРР и ЕИБ с просьбой лишить данный проект их финансовой поддержки до тех пор, пока он не будет изменен таким образом, чтобы планируемая магистраль обходила Химкинский лесопарк.



The project was condemned by many Russian and international organizations, including Moscow State Duma (the Parliament of Moscow), Russian Ministry of Natural Resources, and the Department of Natural Resources of Moscow, as well as by various political parties and NGOs including Greenpeace and WWF, Worldwide Russian Council, European Green Party, and even by a French Senator, ex-Minister of Ecology of France Mrs. Dominique Voyeret. In an open letter to Russian President Mr. Medvedev and Prime-Minister Mr. Putin, Greenpeace has stressed that the decision on the motorway routing through the forest park contradicts directly the Russian legislation. Now lawsuits against the project are awaiting consideration in the Supreme Court of Russia as well as in the European Court for Human Rights. More than 50 environmental NGOs from Russia and abroad have signed an open letter to EIB and EBRD asking them to withdraw their support from the project unless the motorway's routing is changed to bypass Khimki Forest Park.





*Лидер Движения
в защиту Химкинского
леса Евгения Чирикова*

*Leader of Save Khimki Forest
movement Evgenia Chirikova*

Мы, российские экологические активисты, просим поддержать нашу борьбу по изменению проекта трассы

Москва – Санкт-Петербург таким образом, чтобы Химкинский лес не пострадал. Мы уверены, что только широкое международное общественное осуждение может остановить EBRD, EIB, Vinci, Eurovia и другие компании от участия в экологически опасных и незаконных проектах в России и других странах с нестабильной экономикой. Пожалуйста, распространите эту информацию в своих странах всеми возможными способами. Мы также просим Вас подписать наше ходатайство участникам проекта (см. сайт www.ecmoru.ru)
Тел. +7 (495) 500-82-36

E-mail: ecmoru@rambler.ru, 12111976@mail.ru
Web www.ecmoru.ru, <http://ecmoru.livejournal.com>



We, Russian environmental activists, are kindly asking for your support in our fight against the project in its present state, i.e., where the planned road passes through Khimki Forest Park. We are sure that only wide international public condemnation can prevent EBRD, EIB, Vinci, Eurovia and other similar companies from the participation in environmentally dangerous and illegal projects in Russia and other countries with transient economy. We would greatly appreciate if you could distribute the information in your country in all appropriate ways. You are also welcomed to sign our petition to participants of the project (see www.ecmoru.ru).

If you have any questions please contact us
Tel. +7 (495) 500-82-36
E-mail: ecmoru@rambler.ru, 12111976@mail.ru
Web www.ecmoru.ru, <http://ecmoru.livejournal.com>

